



国际大奖小说·成长版

国际安徒生大奖

纽伯瑞儿童文学奖金奖

电影《仙境之桥》原著小说

通往 特雷比西亚的 桥

BRID
to
TERABITHIA

[美]凯瑟琳·佩特森 / 著 陈静抒 / 译



天津出版传媒集团



新蕾出版社

国际大奖小说·成长版

“我们还缺一个地方，”她说，“只属于我们两个的地方，一个非常秘密的地方，我们不告诉这世界上任何一个人。”……她压低声音，简直是在耳语了。“那是个神秘的国度……我们俩就是统治那个国度的王。”

平实的语言却渗透出坚实的力量，凯瑟琳笔下的角色紧紧抓住你的心灵，让你为之深深着迷。

——《出版者周刊》

佩特森还写过其他杰作，但是《通往特雷比西亚的桥》仍然是最受欢迎的。就像她自己曾经说过的：“一个孩子应该在亲历生命消逝之前，有这样一本书。在我们做决定之前需要有准备的时间，同样，我们也应该练习面对死亡、学会悲伤。”

——《给孩子 100 本最棒的书》

ISBN 978-7-5307-6150-2



9 787530 761502 >

定价：22.00 元



国际大奖小说·成长版

纽伯瑞儿童文学奖金奖

通往特雷比西亚的桥

[美]凯瑟琳·佩特森/著

陈静抒/译

BRIDGE
to
TERABITHIA

天津出版传媒集团



新蕾出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

通往特雷比西亚的桥 / (美) 佩特森 (Paterson, K.)
著; 陈静抒译. — 天津: 新蕾出版社, 2014.12
(国际大奖小说·成长版)
书名原文: Bridge to Terabithia
ISBN 978-7-5307-6150-2

I. ①通… II. ①佩… ②陈… III. ①儿童文学—长
篇小说—美国—现代 IV. ①I712.84

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2014)第 212141 号

BRIDGE TO TERABITHIA

by Katherine Paterson

Copyright © 1977 by Katherine Paterson

Simplified Chinese translation copyright © 2014

by New Buds Publishing House (Tianjin) Limited Company

Published by arrangement with HarperCollins Children's Books
through Bardon-Chinese Media Agency

ALL RIGHTS RESERVED

津图登字:02-2014-429

出版发行: 天津出版传媒集团
新蕾出版社

e-mail: newbuds@public.tpt.tj.cn

http://www.newbuds.cn

地 址: 天津市和平区西康路 35 号(300051)

出 版 人: 马梅

电 话: 总编办 (022)23332422

发行部 (022)23332676 23332677

传 真: (022)23332422

经 销: 全国新华书店

印 刷: 北京盛通印刷股份有限公司

开 本: 895mm×1370mm 1/32

字 数: 90 千字

印 张: 5.25

版 次: 2014 年 12 月第 1 版 2014 年 12 月第 1 次印刷

定 价: 22.00 元

著作权所有·请勿擅用本书制作各类出版物·违者必究, 如发
现印、装质量问题, 影响阅读, 请与本社发行部联系调换。

地址: 天津市和平区西康路 35 号

电话: (022)23332677 邮编: 300051

一辈子的书

梅子涵

亲近文学

一个希望优秀的人，是应该亲近文学的。亲近文学的方式当然就是阅读。阅读那些经典和杰作，在故事和语言间得到和世俗不一样的气息，优雅的心情和感觉在这同时也就滋生出来；还有很多的智慧和见解，是你在受教育的课堂上和别的书里难以如此生动和有趣地看见的。慢慢地，慢慢地，这阅读就使你有了格调，有了不平庸的眼睛。其实谁不知道，十有八九你是不可能成为一个文学家的，而是当了电脑工程师、建筑设计师……可是亲近文学怎么就是为了要成为文学家，成为一个写小说的人呢？文学是抚摸所有人的灵魂的，如果真有一种叫作“灵魂”的东西的话。文学是这样的一盏灯，只要你亲近过它，那么不管你是在怎样的境遇里，每天从事怎样的职业和怎样地操持，是设计房子还是打制家具，它都会无声无息地照亮你，使你可能为一个城市、一个家庭的房间又添置了经典，添置了可以供世代的人去欣赏和享受的美，而不是才过了几年，人们已经在说，哎哟，好难看哟！

谁会不想要这样的一盏灯呢？

阅读优秀

文学是很丰富的,各种各样。但是它又的确分成优秀和平庸。我们哪怕可以活上三百岁,有很充裕的时间,还是有理由只阅读优秀的,而拒绝平庸的。所以一代一代年长的人总是劝说年轻的人:“阅读经典!”这是他们的前人告诉他们的,他们也有了深切的体会,所以再来告诉他们的后代。

这是人类的生命关怀。

美国诗人惠特曼有一首诗:《有一个孩子向前走去》。诗里说:

有一个孩子每天向前走去,
他看见最初的东西,他就变成那东西,
那东西就变成了他的一部分……

如果是早开的紫丁香,那么它会变成这个孩子的一部分;如果是杂乱的野草,那么它也会变成这个孩子的一部分。

我们都想看见一个孩子一步步地走进经典里去,走进优秀。

优秀和经典的书,不是只有那些很久年代以前的才是,只是安徒生,只是托尔斯泰,只是鲁迅;当代也有不少。只不过是我們不知道,所以没有告诉你;你的父母不知道,所以没有告诉你;你的老师可能也不知道,所以也没有告诉你。我们都已经看见了这种“不知道”所造成的阅读的稀少了。我们很焦急,所以我们总是非常热心地对你们说,它们在哪里,是什么书名,在哪儿可以买到。我就好想

为你们开一张大书单,可以供你们去寻找、得到。像英国作家斯蒂文生写的那个李利一样,每天快要天黑的时候,他就拿着提灯和梯子走过来,在每一家的门口,把街灯点亮。我们也想当一个点灯的人,让你们在光亮中可以看见,看见那一本本被奇特地写出来的书,夜晚梦见里面的故事,白天的时候也必然想起和流连。一个孩子一天天地向前走,长大了,很有知识,很有技能,还善良和有诗意,语言斯文……

同样是长大,那会多么不一样!

自己的书

优秀的文学书,也有不同。有很多是写给成年人的,也有专门写给孩子和青少年的。专门为孩子和青少年写文学书,不是从古就有的,而是历史不长。可是已经写出来的足以称得上琳琅和灿烂了。它可以算是这二三百年来我们的文学里最值得炫耀的事情之一,几乎任何一本统计世纪文学成就的大书里都不会忘记写上这一笔,而且写上一个个具体的灿烂书名。

它们是我们自己的书。合乎年纪,合乎趣味,快活地笑或是严肃地思考,都是立在敬重我们生命的角度,不假冒天真,也不故意深刻。

它们是长大的人一生忘记不了的书,长大以后,他们才知道,原来这样的书,这些书里的故事和美妙,在长大之后读的文学书里

再难遇见，可是因为他们读过了，所以没有遗憾。他们会这样劝说：
“读一读吧，要不会遗憾的。”

我们不要像安徒生写的那棵小枞树，老急着长大，老以为自己已经长大，不理睬照射它的那么温暖的太阳光和充分的新鲜空气，连飞翔过去的小鸟，和早晨与晚间飘过去的红云也一点儿都不感兴趣，老想着我长大了，我长大了。

“请你跟我们一道享受你的生活吧！”太阳光说。

“请你在自由中享受你新鲜的青春吧！”空气说。

“请你尽情地阅读属于你的年龄的文学书吧！”梅子涵说。

现在的这些“国际大奖小说”就是这样的书。

它们真是非常好，读完了，放进你自己的书架，你永远也不会抽离的。

很多年后，你当父亲、母亲了，你会对儿子、女儿说：“读一读它们，我的孩子！”

你还会当爷爷、奶奶、外公和外婆，你会对孙辈们说：“读一读它们吧，我都珍藏了一辈子了！”

一辈子的书。

这本书是写给
我的儿子
大卫·劳德·佩特森的，
他读完了之后，
请求我把丽萨的名字也写上。

因此，
这本书就写给大卫·佩特森和丽萨·希尔。

万岁！

目 录

C o n t e n t s

- 第 1 章 小杰西·奥利弗·亚伦斯……………1
- 第 2 章 莱斯莉·伯克……………11
- 第 3 章 五年级最快的孩子……………21
- 第 4 章 特雷比西亚的王……………33
- 第 5 章 巨人杀手……………55
- 第 6 章 特里安王子的到来……………67
- 第 7 章 金色的房间……………77
- 第 8 章 复活节……………94
- 第 9 章 诅咒……………104
- 第 10 章 完美的一天……………113
- 第 11 章 不! ……………124
- 第 12 章 搁浅……………132
- 第 13 章 造桥……………140



第 1 章 小杰西·奥利弗·亚伦斯^①

砰,砰,砰……呜的一声——爸爸开着小货车走了。很好,这下杰西可以起床了。他从床上溜下来,套上一条工装裤。衬衫就免了,一旦跑起步来,就算早上的空气还带点儿寒气,他也会热得滋滋冒油的。鞋子也算了,如今他的脚底板已经磨得跟那双穿坏了的跑鞋一样糙了。

“杰西,你去哪里呀?”梅宝从她和乔伊斯安合睡的双人床上坐了起来。

^①这里的“小”是大仲马小仲马的“小”,表示他沿用了和父辈一模一样的名字,加个“小”字以示区别。

“嘘！”他示意她小声点儿。墙很薄，要是这个钟点就把妈妈给吵醒了，她会像困在果酱罐子里打转的苍蝇一样气疯了的。

他拍拍梅宝的脑袋，把皱成一团的被单拉到她下巴底下。“我去奶牛场那边转转。”他低声说道。梅宝笑了，在被子下面扭动着。

“去跑步？”

“嗯，差不多。”

他当然是要去跑步的。整个夏天，每天早晨他都早早起来去跑步。他盘算着，要是这么练下去——老天，他其实一直都在练着——开学之后，他就有望成为全五年级跑得最快的人了。他一定得当上最快的——不是最快的之一，也不是差不多最快，就是最快，最好的那一个。

他蹑手蹑脚地走出了家门。屋子很老旧，脚踩到哪里，哪里就会嘎吱嘎吱地响。然而杰西有一个窍门，只要踮起脚尖，地板就只会发出一种低低的吱呀声。这样，他就能成功地走出家门而不吵醒妈妈、艾丽、布兰达或者乔伊斯安。他并不担心梅宝会告密。梅宝不到七岁，她可崇拜杰西啦，这对他来说算不上什么坏事。杰西家里有四个姐妹，自从他不让两个姐姐把他打扮起来放在那个破破烂烂的娃娃推车里推着到处走之后，那两个大的就嫌弃起他来了；最小的那一个呢，冲她做个斗鸡眼她都会

大哭。在这样的情况下，有个崇拜者还是挺好的，就是有时候也有点儿烦人。

他甩开步子小跑着穿过院子，呼吸在空气中变成小团的白气。才八月，天就这么凉了。不过这毕竟是大清早，到了中午，妈妈让他出来干活的时候，又要热得不行了。

奶牛贝西小姐睡眼朦胧地看着他跃过一堆杂物，跨过了篱笆，走进奶牛场。“哞——哞——”她叫唤着，大大的棕色眼睛耷拉着，注视着这个世界，活脱脱是另一个版本的梅宝。

“嗨，贝西小姐，”杰西哄着她，“回去睡觉吧。”

贝西小姐踱着步子走到了一块绿草皮那里，大嚼了一口。除那儿之外的大部分地皮还都是干干的、棕黄的。

“好姑娘，好好吃早饭吧。别替我操心了。”

通常他会从奶牛场的西北角跑起，像《体育大世界》节目里看到的跑步选手那样，蹲着身子起跑。

“砰！”他给自己发令，然后沿着奶牛场飞奔起来。贝西小姐朝当中踱了过去，没精打采的眼睛还围着他打转，嘴里慢慢地嚼着。作为一头牛，她不算聪明，然而她倒是够识相，从没挡过杰西的道。

杰西那稻草色的头发噼啪翻飞着打在额头上，他的四肢尽情舒展着。杰西没学过正确的跑步姿势，可在十岁孩子那里他的

腿算长的了,而且比别人都要有毅力。

云雀溪小学什么都缺,尤其是体育器材。午休时间,球都被高年级学生霸占着。就算有哪个五年级的先拿到了球,也是玩儿不了多会儿,球又落到六年级或者七年级的手里了。高年级的男生占着操场上面一块平整的地盘,作为他们打球的场地;女生们则霸占着上面另一小块地方跳房子、跳绳,或者散步聊天。低年级的男生就只能在操场下面远远的一块坑洼不平的地方玩儿跑步了。厄尔勒·瓦特森跑不快,可他嗓门儿够大,于是就由他来发号施令。伴随着砰的一声,男孩子们一齐向操场那头拉着的一根绳子冲过去。

去年杰西赢过一次。不是小组赛,而是决赛第一。就那一次足以让他尝到胜利的甜头了。自打上了一年级,大家就叫他“成天画画的疯小孩儿”。然而那一天——四月二十二号,一个下着小雨的周一——他跑在了所有人的前面,他还记得那破了洞的跑鞋带起红色的泥点,不停地打进他的脚底。

那之后一直到第二天中午,他都是大家口中“三四五年级里跑得最快的那个孩子”,要知道他那时才四年级。但星期二的午饭后,照旧又是韦尼·佩蒂斯赢了。可韦尼·佩蒂斯今年将升入六年级,他会跟其他那些大孩子们一道,秋天玩橄榄球春天打棒球。所以没了他,人人都有希望成为新冠军了。要让贝西小

姐说,今年的冠军就非小杰西·奥利弗·亚伦斯莫属了。

杰西用力地挥着双臂,脖子挺直冲着前方。他仿佛已经听到了三年级的男生们围在他的身边欢呼,像追着偶像巨星似的跟在他屁股后头。梅宝也要尾巴翘到天上去了:跑得最快,最了不起的那个人是她的哥哥。她们一年级的学生可得有一阵子的话题要聊了。

就连父亲也会引以为豪的吧。杰西转了个弯,步伐慢了下来。他小跑着,训练自己的耐力。梅宝会告诉爸爸的,这就说明不是他自己在吹牛了。也许爸爸会骄傲得忘记了开车往返去华盛顿的疲惫,和成日挖啊拖啊的辛苦了。他会和杰西躺在地板上玩儿摔跤,就像他们以前经常做的那样。老爸会惊讶地发现,这几年杰西变得有多结实了。

身体已经在哀求他停下了,可杰西还在坚持着。他得让自己弱小的胸膛知道,谁才是这身体的主人。

“杰西。”梅宝在那堆杂物的另一头叫他,“妈妈叫你进来吃饭,待会儿再挤牛奶。”

哎呀,糟糕!他已经跑了这么长时间了。这下大家都知道他出去了,要开始烦他了。

“好啦,来啦。”他转过身,朝杂物堆那边跑去。他还保持着步伐节奏,跃过篱笆,跳过那堆杂物,在梅宝的脑袋上敲了一个

毛栗子，然后小跑着进了屋子。

“哟哟哟，快瞧我们家的奥运冠军来了。”艾丽说着，把两只杯子砰地搁在桌子上，黑色的咖啡溅了出来，“汗淌得像头刚干完活儿的骡子一样啦。”

杰西把湿漉漉的头发从脸上拨开，一屁股坐到木头板凳上。他往自己的杯子里放了满满两勺糖，吱溜溜地吸着咖啡，免得被烫着。

“哎哟，妈妈，他臭死啦。”布兰达翘着小指，做作地捏起了鼻子，“快叫他去洗澡。”

“快起来，去水池那里洗洗干净。”母亲站在炉子边，头也不抬地说，“麻利点儿！玉米渣都快糊锅底了。”

“妈，不是吧！又吃玉米糊糊啊。”布兰达哀号着。

老天，他都已经累坏了，浑身上下没一处肌肉不痛的。

“你听到妈妈说的话没有？”艾丽在他背后叫道。

“妈妈，我受不了啦！”布兰达又来了，“快叫他把这臭烘烘的身子从板凳上挪开！”

杰西耷下脑袋，把腮帮子贴在光溜溜的木头桌面上。

“杰——西！”母亲这回是看着他说了，“洗完了穿件衬衣。”

“遵命。”他拖着身子朝水池走去。水撩到他的脸上、胳膊上，像冰一样刺骨。他那滚烫的皮肤沾到冰冷的水珠，一下子就

绷紧了。

梅宝站在厨房门口看着他。

“梅宝，给我拿件衬衣来。”

她的嘴巴做出想要说不的样子，可说出来的却是：“你干吗要打我的头。”接着便顺从地跑去给他拿衬衣了。梅宝真乖。要是在乔伊斯安头上这么轻轻敲一下，她早就哇哇大哭了。四岁真是个大麻烦。

“今天早晨有一大堆家务活儿要做。”玉米糊糊和卤肉汤快吃完的时候，母亲宣布道。母亲是乔治亚州人，至今做饭还是那边的习惯。

“哎哟，妈妈！”艾丽和布兰达齐声叫唤起来。这两个女孩子逃避家务比蚱蜢从人手指缝里跳走都要快。

“妈妈，你答应了我 and 布兰达今天可以去米尔斯堡买文具的。”

“你们哪有钱买文具！”

“妈妈，我们就去看看，好不好吗？”老天，杰西真希望布兰达别再这么撒娇了，“圣诞节！你可没想我们俩一点儿开心事都没有吧。”

“是‘不想’。”艾丽古板地纠正了她。

“喂，闭嘴。”